

FANTA III

FOOD AND NUTRITION
TECHNICAL ASSISTANCE



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE



Indice domestique de la faim : Définition de l'indicateur et guide de mesure

Août 2011

Terri Ballard
Jennifer Coates
Anne Swindale
Megan Deitchler

FANTA
FHI 360
1825 Connecticut Ave., NW
Washington, DC 20009-5721
Tel: 202-884-8000 Fax: 202-884-8432
fantamail@fhi360.org www.fantaproject.org

fhi
360
THE SCIENCE OF
IMPROVING LIVES

FANTA III

FOOD AND NUTRITION
TECHNICAL ASSISTANCE



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE



Indice domestique de la faim : Définition de l'indicateur et guide de mesure

Août 2011

Terri Ballard
Jennifer Coates
Anne Swindale
Megan Deitchler

Cette publication a été rendue possible grâce au généreux soutien du peuple américain à travers l'appui du Bureau de la santé, des maladies infectieuses et de la nutrition, le Bureau pour une santé globale, l'Agence des États-Unis pour le Développement International (USAID), par le biais du projet d'Assistance Technique en matière d'Aliments et de Nutrition III (FANTA) aux termes de l'Accord de coopération numéro AID-OAA-A-12-00005, géré par FHI 360.

Citation recommandée:

Ballard, Terri ; Coates, Jennifer ; Swindale, Anne ; et Deitchler, Megan. 2011. *Indice domestique de la faim : Définition de l'indicateur et guide de mesure*. Washington, DC: Food and Nutrition Technical Assistance III Project, FHI 360.

Publié en août 2011

Possibilité d'obtenir des copies de la publication de :

Food and Nutrition Technical Assistance III Project (FANTA)
FHI 360
1825 Connecticut Avenue, NW
Washington, DC 20009-5721
Tél: 202-884-8000
Fax: 202-884-8432
Email: fantamail@fhi360.org
www.fantaproject.org

Table des matières

Acronymes	i
Remerciements	ii
Avant-propos	ii
Section 1 Introduction	1
Section 2 Historique	2
Section 3 Directives générales pour l'utilisation du HHS	5
Section 4 Module du HHS	7
Section 5 Préparation du module HHS pour l'utilisation dans un nouveau contexte	8
Section 6 Formation des enquêteurs	12
Section 7 Comment poser les questions du HHS et enregistrer les réponses	13
Section 8 Totalisation de l'indicateur	14
Section 9 Références	16
Annexe 1 Exemple du guide d'interview d'un informateur clé pour l'adaptation du HHS	17
Annexe 2 Recodage des réponses d'événement ainsi que celles de la fréquence d'événement pour la création du score du HHS	19

Acronymes

CE	Commission Européenne
FANTA	Projet d'Assistance Technique en matière d'Aliments et de Nutrition III
FAO	Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture
HFIAS	Indice de l'accès déterminant l'insécurité alimentaire des ménages
HHS	Indice domestique de la faim
UE	Union Européenne
U.S.	Les États-Unis
USAID	Agence des États-Unis pour le Développement International
USDA	Ministère Américain de l'Agriculture

Remerciements

Cette publication a été produite avec l'appui technique de Terri Ballard de l'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture des Nations Unies (FAO), avec le soutien financier de l'Union Européenne (UE) à travers la Commission Européenne (CE) et le programme de la FAO sur la liaison de l'information et la prise de décision pour améliorer la sécurité alimentaire (<http://www.foodsec.org>). Les contributions de Jennifer Coates ont été soutenues grâce au financement de l'Université de Tufts.

Avant-propos

Ce document est le troisième d'une série sur l'indice domestique de la faim (HHS).

Le premier document, *Validation of a Measure of Household Hunger for Cross-Cultural Use*, fournit une description détaillée des méthodes utilisées pour élaborer le HHS et des analyses effectuées pour évaluer sa validité interne, externe et interculturelle.

Le deuxième document, *Introducing a Measure of Household Hunger for Cross-Cultural Use*, est une note technique, qui met en évidence la pertinence du HHS pour informer le programme de sécurité alimentaire et les décisions politiques.

Ce troisième document est axé sur les questions opérationnelles relatives à l'utilisation du HHS. Le document est destiné spécifiquement aux utilisateurs du HHS ainsi qu'aux utilisateurs potentiels.



Introduction

Malgré les efforts de longue date visant à améliorer la situation de sécurité alimentaire des populations à l'échelle mondiale, la pénurie alimentaire et ses conséquences physiques demeurent un problème constant dans les zones pauvres en ressources à travers le monde. L'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture (FAO) a estimé que rien qu'en 2010, 925 millions de personnes à travers le monde n'ont pas eu accès à une alimentation suffisante pour satisfaire leurs besoins énergétiques.¹

On peut soutenir que l'une des premières étapes d'une lutte efficace contre l'insécurité alimentaire est d'établir des méthodes fiables pour la mesurer. En l'absence de mesure fiable, il est impossible de cibler les interventions de manière appropriée, de surveiller et d'évaluer les programmes et les politiques, ou de générer des leçons apprises afin d'améliorer l'efficacité de ces efforts dans l'avenir.

Ce document fournit des directives opérationnelles pour la collecte et la totalisation de l'Indice domestique de la faim (HHS), un nouvel indicateur simple pour mesurer la faim dans les ménages en zones d'insécurité alimentaire. LE HHS est différent des autres indicateurs de l'insécurité alimentaire dans les ménages dans la mesure où il a été spécialement développé et validé pour un usage interculturel.² Cela signifie que le HHS donne des résultats valables et comparables à travers les cultures et les paramètres, de telle sorte que le statut de différents groupes de population puisse être décrit d'une manière significative et comparable, pour évaluer où les ressources et les programmes d'interventions sont nécessaires et de concevoir, mettre en œuvre, surveiller et évaluer la politique ainsi que les programmes d'interventions.

¹ FAO. 2010. « L'État de l'insécurité alimentaire dans le monde : Lutter contre l'insécurité alimentaire lors des crises prolongées. » Consulté le 24 juin 2011. <http://www.fao.org/docrep/013/i1683e/i1683e.pdf>.

² En 2010, la validité interculturelle du HHS a été démontrée sur sept ensembles de données collectés dans différents milieux : Kenya, Malawi, Mozambique (2), Afrique du Sud, Cisjordanie / bande de Gaza, et Zimbabwe. (Deitchler et al. 2010).

Le HHS est un indice de privation alimentaire dans les ménages, issu de la recherche pour adapter le module de l'enquête des États-Unis (U.S.) sur la sécurité alimentaire dans les ménages à une utilisation dans le contexte de pays en développement et de recherche visant à évaluer la validité de l'Indice de l'Accès déterminant l'Insécurité Alimentaire des Ménages (HFIAS) pour un usage interculturel. L'approche utilisée par le HHS est basée sur l'idée que l'expérience de la privation alimentaire dans les ménages provoque des réactions prévisibles qui peuvent être saisies grâce à une enquête et résumées dans un indice. Cette approche, parfois appelée méthode « expérientielle » de collecte des données ou méthode de collecte des données « basée sur la perception », a d'abord été popularisée au milieu des années 1990, lorsque le Ministère Américain de l'Agriculture (USDA) a adopté l'approche de la mesure de routine pour l'insécurité alimentaire dans les ménages aux États-Unis. Depuis lors, l'approche a été adoptée sur une plus grande échelle par d'autres outils de mesure de l'insécurité alimentaire, y compris la HFIAS.

Comme le HHS a ses origines dans la HFIAS, il est important que les utilisateurs du HHS, ainsi que ses utilisateurs potentiels soient familiarisés non seulement avec le HHS, mais aussi avec la HFIAS. Cette section du guide fournit des renseignements pertinents sur l'historique de la HFIAS et explique la relation entre la HFIAS et le HHS.

Le Projet d'Assistance Technique en matière d'Aliments et de Nutrition (FANTA) a développé la HFIAS en 2006 dans le but de fournir un outil valable à utiliser dans le contexte des pays en développement et qui serait capable de mesurer l'insécurité alimentaire d'une manière comparable, c'est-à-dire, avec une équivalence interculturelle (Coates et al. 2007). L'outil se compose de neuf questions sur les événements et neuf questions sur la fréquence des événements. Les questions de la HFIAS portant sur les événements demandent si oui ou non une condition spécifique associée à l'expérience d'insécurité alimentaire n'a jamais eu lieu au cours des 4 dernières semaines³ (30 jours) (Tableau 1).

³ La façon dont une population conceptualise le temps peut varier selon la culture et, par conséquent, la décision de savoir s'il faut utiliser une période de rappel de 4 semaines ou 30 jours pour collecter les données doit être déterminée au cours de la traduction et l'adaptation du HHS (se référer à la section 5).

Tableau 1. HFIAS questions sur les événements

- Q1. Au cours des 4 dernières semaines (30 jours), vous êtes-vous déjà inquiété que votre ménage puisse ne pas avoir assez de nourriture ?
- Q2. Au cours des 4 dernières semaines (30 jours), un membre du ménage a-t-il été incapable de manger ses aliments préférés à cause d'un manque de ressources ?
- Q3. Au cours des 4 dernières semaines (30 jours), un membre de votre ménage a-t-il été obligé de manger une variété limitée d'aliments en raison d'un manque de ressources ?
- Q4. Au cours des 4 dernières semaines (30 jours), un membre de votre ménage a-t-il été obligé de manger certains aliments qu'il ne voulait vraiment pas manger à défaut d'obtenir d'autres types d'aliments ?
- Q5. Au cours des 4 dernières semaines (30 jours), un membre de votre ménage a-t-il été obligé de se contenter d'un repas inférieur au besoin ressenti à cause du manque de nourriture ?
- Q6. Au cours des 4 dernières semaines (30 jours), un membre de votre ménage a-t-il été obligé de diminuer le nombre de repas journalier parce qu'il n'y avait pas assez de nourriture ?
- Q7. Au cours des 4 dernières semaines (30 jours), n'y avait-il aucun aliment à manger à la maison, de quelque nature que ce soit à cause du manque de ressources ?
- Q8. Au cours des 4 dernières semaines (30 jours), un membre de votre ménage a-t-il été obligé de dormir affamé le soir parce qu'il n'y avait pas assez de nourriture ?
- Q9. Au cours des 4 dernières semaines (30 jours), un membre de votre ménage a-t-il été obligé de passer un jour et une nuit entiers sans rien manger parce qu'il n'y avait pas assez de nourriture ?

Ces questions ont été conçues pour représenter différents niveaux de l'insécurité alimentaire tout en reflétant trois domaines perçus comme éléments centraux de l'expérience de l'insécurité alimentaire sur le plan interculturel : 1) l'angoisse au sujet de l'approvisionnement des ménages en aliments, 2) la qualité insuffisante, ce qui comprend la variété, les préférences et l'acceptabilité sociale et 3) l'approvisionnement en nourriture et la consommation insuffisants et leurs conséquences physiques.

Les questions de la HFIAS sur la fréquence de l'événement demandent combien de fois s'est produite une condition signalée au cours des 4 semaines précédentes (30 jours) : rarement, parfois, ou souvent (voir exemple 1).

Exemple 1

Q1. Au cours des 4 dernières semaines (30 jours), vous êtes-vous déjà inquiétés que votre ménage n'ait pas assez de nourriture ?

0 = Non (passer à la Q2)

1 = Oui

Q1a. Combien de fois est-ce arrivé ?

1 = Rarement (1 à 2 fois)

2 = Parfois (3 à 10 fois)

3 = Souvent (plus que 10 fois)

Les données provenant des neuf questions d'événement, ainsi que celles sur le suivi de la fréquence de l'événement, étaient destinées à fournir une mesure unique, interculturelle et équivalente pour évaluer la capacité des ménages à accéder à la nourriture.

Pour explorer empiriquement le degré de réalisation de cet objectif, qu'est la comparabilité interculturelle avec la HFIAS, en 2008, FANTA a collaboré avec la Commission Européenne (CE), les informations de la FAO sur la sécurité alimentaire pour le Programme d'action et l'Université Tufts afin d'organiser et d'effectuer une étude de validation à l'aide des données secondaires de la HFIAS à partir des paramètres de pays divers. Le but de l'étude était d'évaluer la performance interculturelle de la HFIAS et d'utiliser les informations obtenues à partir des analyses de validation en vue de réviser et d'améliorer la HFIAS si nécessaire.

Après l'analyse des données de la HFIAS, collectées dans des pays ayant des situations différentes, deux principaux constats ressortent :

1. Les quatre catégories de fréquence mentionnées ci-dessus (par exemple : « non (jamais) », « rarement », « parfois », « souvent ») n'ont pas produit d'indice efficace dans la plupart des paramètres. L'utilisation de trois catégories de fréquence, avec les réponses « rarement » et « parfois » combinées pour la totalisation des données (par exemple : « non (jamais) », « rarement ou parfois », « souvent »), produit toujours des résultats plus fiables.

2. Les neuf questions d'événements de la HFIAS n'étaient pas comparables sur le plan culturel. Dans tous les pays, on a remarqué que la plupart des questions d'événements se rapportaient à différents niveaux d'insécurité alimentaire. On a remarqué que seules les trois dernières questions d'événement de la HFIAS (Q7, Q8 et Q9) étaient comparables à travers des contextes nationaux. Ces trois questions semblaient être interprétées de la même façon et semblaient avoir la même signification d'un pays à l'autre. On a constaté également que parmi les questions de la HFIAS, c'était celles qui portaient sur les plus graves expériences d'insécurité alimentaire. Ces trois questions, ainsi que celles sur le suivi de la fréquence de l'événement, constituent le HHS décrit dans ce guide.⁴

⁴ Bien que le HHS ait l'avantage d'avoir été validé pour l'usage interculturel, il reste limité dans la mesure où il ne reflète que l'aspect le plus sévère de l'insécurité alimentaire des ménages, qui se caractérise par la privation de nourriture et la faim réelle. La HFIAS, en revanche, n'est pas valable pour l'usage interculturel, mais reflète plus d'éléments sur l'insécurité alimentaire des ménages et a montré sa capacité à produire des résultats psychométriquement valables dans plusieurs contextes, quand les quatre catégories de fréquence (par exemple : « non (jamais) », « rarement », « parfois » et « souvent ») sont combinées en trois catégories de fréquence (par exemple : « non (jamais) », « rarement ou parfois » et « souvent ») à des fins de totalisation. Le choix de savoir s'il faut utiliser le HHS ou un indice étendu de l'insécurité alimentaire des ménages, tel que la HFIAS, devrait être basé sur un certain nombre de considérations, y compris la raison pour laquelle les données sont recueillies, ainsi que les ressources techniques et économiques disponibles pour l'adaptation et l'administration de l'outil et la recherche de validation.

SECTION 3.

Directives générales pour l'utilisation du HHS

⁵ IPC. Consulté le 24 juin 2011. <http://www.ipcinfo.org/>.

Le HHS est l'indice le plus approprié dans les zones à forte insécurité alimentaire. Dans ces conditions, le HHS peut être utilisé pour différents objectifs, notamment pour :

- Surveiller la prévalence de la faim au fil du temps dans les pays ou les régions, pour évaluer les progrès vers la réalisation des engagements internationaux de développement
- Évaluer la situation de la sécurité alimentaire dans un pays ou une région, afin de fournir des preuves pour le développement et la mise en œuvre des politiques et des programmes de lutte contre l'insécurité alimentaire et la faim
- Surveiller et évaluer l'impact des politiques et des programmes de lutte contre la faim, y compris ceux financés par un donateur spécifique à travers un certain nombre de cultures et de pays
- Fournir l'information pour une alerte précoce ou une surveillance de la sécurité alimentaire
- Informer la sécurité alimentaire standardisé / les classifications de la phase humanitaire⁵

Le format recommandé pour le questionnaire du HHS est montré dans le tableau 2. Pour collecter les données du HHS, il est très important d'utiliser l'ensemble des questions du HHS. Le personnel du projet ne devrait pas choisir certaines questions du HHS pour les inclure dans le questionnaire, car c'est l'ensemble des questions du HHS—pas l'utilisation de chaque

question du HHS indépendamment—qui a été validé comme un indicateur significatif de la privation alimentaire dans les ménages.

En outre, une période de rappel de 4 semaines (30 jours) doit toujours être utilisée pour collecter les données du HHS. Il est déconseillé d'utiliser un autre période de rappel pour plusieurs raisons. De plus longues périodes de rappel présentent un risque de biais de mesure en raison de problèmes avec la fiabilité des souvenirs sur une période de temps prolongée et une période de rappel plus courte que 4 semaines (30 jours) ne peut pas saisir toute l'étendue de l'expérience de privation, car les fluctuations de l'accessibilité aux aliments sont courantes pendant un mois.

Il est important de noter que le HHS se concentre sur la dimension quantité de nourriture de l'accès aux aliments et ne mesurent pas la qualité du régime alimentaire. En outre, comme le HHS est un indicateur du niveau des ménages, il ne tient pas compte des données sur la disponibilité des aliments ou leur utilisation, qui sont d'autres composantes de la sécurité alimentaire, habituellement mesurées sur le niveau national (disponibilité) ainsi que le niveau individuel (consommation / utilisation).

Le HHS est destiné à être utilisé comme un petit module au sein d'un questionnaire sur la nutrition et la sécurité alimentaire plus grand et plus global, administré à un échantillon de ménages représentatif d'une population. Idéalement, le HHS ne doit pas être utilisé comme une mesure

unique et autonome de l'insécurité alimentaire, mais plutôt comme une partie d'une série d'outils pour mesurer les aspects complémentaires de l'insécurité alimentaire. D'autres composants d'une boîte à outils pour l'évaluation de l'insécurité alimentaire dans les ménages peuvent inclure des données anthropométriques sur les femmes et les enfants, les mesures du revenu des ménages, les dépenses, la production et la consommation alimentaires, ainsi que des informations sur les stratégies d'adaptation et la diversité alimentaire des ménages et des individus.

Du fait que les questions du HHS peuvent couvrir des sujets sensibles pour les sondés, il est recommandé que le module HHS soit placé vers la fin de l'instrument d'enquête pour être administré après qu'un certain degré de relation ait été établi entre l'enquêteurs et la personne interrogée. Si des données sur la diversité et la consommation alimentaires sont recueillies dans l'enquête, il serait judicieux de placer le module HHS immédiatement après cette section. Un excellent outil pour l'enquêteurs afin de construire une relation avec le sondé est d'impliquer la personne interrogée dans la description du régime alimentaire. Ça peut par le biais d'un rappel actif, ouvrir la voie à des questions plus personnelles ou potentiellement embarrassantes.

Le moment le plus opportun de l'année pour administrer le HHS devrait être déterminé en fonction de l'utilisation prévue de l'indice. Si le HHS est utilisé pour évaluer le changement dans la situation d'insécurité alimentaire des ménages d'une année à une autre, ou pour mesurer l'impact d'une intervention, il est important d'administrer le HHS à la même période de l'année. Lorsque vous utilisez l'indice pour mesurer la prévalence de la privation de nourriture ou pour établir une estimation de l'enquête de base de prévalence, il est conseillé d'administrer le HHS pendant ou directement après le pire moment de la période de soudure, vu que c'est à cette période que le plus grand nombre de ménages est susceptible d'être touché par l'insécurité alimentaire. Toutefois, si le but est d'utiliser le HHS pour le ciblage géographique, le sommet de la période de soudure peut ne pas être le meilleur moment pour administrer le HHS, dans la mesure où les résultats ne distingueront pas ceux qui sont touchés par l'insécurité alimentaire durant toute l'année de ceux qui ne le sont qu'épisodiquement, comme lors de la période de soudure.

Le tableau 2 montre le format recommandé pour le module HHS.

Tableau 2. Module HHS

N ^o	Question	Options de réponse	Code
Q1	Au cours des [4 dernières semaines/30 jours], n'y avait-il aucun aliment à manger à la maison, de quelque nature que ce soit à cause du manque de ressources ?	0 = Non (passer à la Q2) 1 = Oui	<input type="checkbox"/>
Q1a	Combien de fois est-ce arrivé au cours des [4 dernières semaines/30 jours] ?	1 = Rarement (1 à 2 fois) 2 = Parfois (3 à 10 fois) 3 = Souvent (plus que 10 fois)	<input type="checkbox"/>
Q2	Au cours des [4 dernières semaines/30 jours], étiez-vous ou tout membre de votre ménage obligé de dormir affamé le soir parce qu'il n'y avait pas assez de nourriture ?	0 = Non (passer à la Q3) 1 = Oui	<input type="checkbox"/>
Q2a	Combien de fois est-ce arrivé au cours des [4 dernières semaines/30 jours] ?	1 = Rarement (1 à 2 fois) 2 = Parfois (3 à 10 fois) 3 = Souvent (plus que 10 fois)	<input type="checkbox"/>
Q3	Au cours des [4 dernières semaines/30 jours], avez-vous ou tout membre de votre ménage passé un jour et une nuit entiers sans rien manger parce qu'il n'y avait pas assez de nourriture ?	0 = Non (passer à section suivante) 1 = Oui	<input type="checkbox"/>
Q3a	Combien de fois est-ce arrivé au cours des [4 dernières semaines/30 jours] ?	1 = Rarement (1 à 2 fois) 2 = Parfois (3 à 10 fois) 3 = Souvent (plus que 10 fois)	<input type="checkbox"/>

Préparation du module HHS pour une utilisation dans un nouveau contexte : Traduction et adaptation

Les questions du HHS ont été formulées pour être aussi universellement pertinentes que possible, mais, dans la plupart des cas, les questions devront être traduites vers une autre langue pour une utilisation dans un cadre particulier d'enquête. Cela peut être difficile, parce que certains concepts exprimés en anglais ne sont pas faciles à communiquer dans d'autres langues. Par conséquent, certaines phrases figurant dans le HHS peuvent exiger un éclaircissement ou « une adaptation » au contexte local.

L'adaptation du HHS est réalisée grâce à des consultations avec différentes personnes, comme des informateurs clés et des groupes de discussion composés de personnes interrogées typiques. Le but de ces consultations est d'identifier les principaux termes et concepts utilisés dans le HHS qui peuvent avoir besoin d'être clarifiés avec une terminologie et une formulation appropriées. Dans de nombreuses cultures il y a plus

d'un moyen pour exprimer un concept, par conséquent c'est le terme le plus proche de l'intention originale des termes du HHS qui doit être identifié. Souvent, il existe des variations locales en matière de terminologie au sein même de la même langue. Un effort concerté doit être fait pour identifier ces variations dans la terminologie au cours du processus de traduction et d'adaptation et pour vérifier que les questions ont conservé leur sens d'origine, même si rédigées différemment.

Les étapes recommandées pour entreprendre la traduction et l'adaptation du HHS sont décrites en détail dans les pages suivantes. Les procédures générales décrites ici ne sont pas spécifiques à le HHS. Ces mêmes étapes de traduction et d'adaptation devraient être suivies pour tout instrument de collecte de données qui est mis en œuvre dans un nouveau cadre de sondage.

Étape 1 : Effectuer la traduction initiale

Si le module du HHS n'est pas présenté en anglais, une traduction initiale du module devra être effectuée par écrit. Dans l'idéal, ceci doit être fait indépendamment par au moins deux personnes. Une fois que chaque traducteur a terminé une ébauche de traduction, ils doivent se réunir pour discuter de leurs différentes

versions et arriver à une décision au sujet de la meilleure traduction pour chaque question. Le module traduit peut ensuite être présenté à un tiers pour examen, afin de déterminer si des révisions sont nécessaires pour s'assurer que les questions sont communiquées clairement tout en conservant le sens original.

Étape 2 : Identifier les termes et les expressions qui doivent être adaptés et clarifiés

Ensuite, le module traduit du HHS devrait être revu pour plus de clarté. Certaines questions peuvent contenir des termes ou des expressions qui ont besoin d'être formulés différemment, ou définis spécifiquement pour le contexte dans lequel le module sera administré. Le processus de clarification des phrases et des termes potentiellement ambigus, est désigné ici par « adaptation ».

Le tableau 3 met en évidence les phrases spécifiques à chaque question d'événement dans le HHS qui pourraient nécessiter une adaptation et fournit des informations sur le sens voulu de chaque question.

Tableau 3. Sens voulu des extraits des questions du HHS qui peuvent nécessiter une adaptation

Question du HHS	Sens voulu de la question du HHS
Q1 : Aucun aliment dans la maison	Cette question porte sur une situation dans laquelle le ménage n'a rien à manger à la maison, parce que la nourriture n'était pas disponible pour les membres du ménage à travers les moyens habituels d'approvisionnement (par exemple : par le biais de l'achat ou le troc, les dons, dans le jardin ou le champ, ou des structures de stockage).
Q2 : Dormir affamé parce qu'il n'y avait pas assez de nourriture	Cette question demande si la personne interrogée ou les autres membres du ménage ont eu faim au moment d'aller au lit parce qu'ils n'avaient pas assez mangé dans la journée et le soir.
Q3 : Passer un jour et une nuit entiers sans manger	Cette question demande si l'un des membres du ménage n'a rien mangé depuis son réveil ce matin jusqu'à son réveil le lendemain matin parce qu'il n'y avait pas assez de nourriture. Une personne qui choisit de ne pas manger pendant toute une journée pour des raisons autres que le manque de nourriture (par exemple : le jeûne ou un régime) ne devrait pas répondre positivement à la Q3.

Les termes spécifiques du HHS qui peuvent nécessiter une adaptation sont mis en évidence ci-dessous en gras. Le tableau 4 fournit des informations sur le sens voulu de chacun de ces termes et des difficultés potentielles relatives à l'interprétation du terme par les personnes interrogées.

1. N'y avait-il aucun **aliment** à manger à la **maison**, de quelque nature que ce soit à cause du **manque de ressources** pour obtenir de la **nourriture** ?

2. Un membre du **ménage** a-t-il été obligé de dormir **affamé** le soir parce qu'il n'y avait pas assez de nourriture ?

3. Avez-vous ou tout membre de votre ménage passé **un jour et une nuit entiers** sans rien manger parce qu'il n'y avait pas assez de nourriture ?

Tableau 4. Sens voulu des extraits des questions du HHS qui peuvent nécessiter une adaptation

Terme	Sens voulu du terme
Aliment (Q1)	Le mot « aliment » peut être synonyme d'aliment de base dans certaines cultures (pain, riz, maïs [ugali, nshima, mealie mealie], etc.). Par exemple : ugali est si représentatif du régime alimentaire national du Kenya que le mot swahili pour la nourriture, chakula, est couramment utilisé comme son synonyme. L'utilisation du mot « aliment » dans le HHS signifie, toutefois, tous les aliments, c'est-à-dire tout ce qui est comestible et non seulement l'amylacé de base. Si vous avez des difficultés à saisir ce concept dans la culture de votre travail, vous pouvez utiliser le mot au pluriel les « aliments » pour faire la distinction.
Maison (Q1)	La Q1 porte sur la disponibilité de la nourriture dans les structures appartenant au ménage (par exemple : la maison elle-même et toutes autres structures de stockage). Nous recommandons que le terme ménage soit défini au préalable (voir ci-dessous), et que vous essayez ensuite d'identifier le mot le plus approprié pour définir la structure physique où habite le ménage, que ce soit « maison », « composé », ou un autre mot et ensuite définir d'autres structures physiques associées à ce ménage où la nourriture peut être stockée.
Ménage (Q2 et Q3)	<p>Il est très important de choisir le mot le plus approprié à utiliser pour identifier les individus constituant un ménage. Un « ménage » est généralement défini comme un groupe de personnes vivant ensemble, n'ayant parfois aucun lien de parenté, qui partageant les mêmes repas et qui sont responsables devant le même chef de ménage.</p> <p>Un ménage est donc positivement identifié si la réponse à toutes les questions suivantes est « oui ».</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Est-ce que les personnes interrogées résident dans la/les même (s) enceinte / structure (s) ? 2. Sont-ils responsables devant le même chef ? 3. Partagent-ils les mêmes repas ? <p>Si la réponse à une de ces questions est « non », alors les individus ne font pas partie de même ménage.</p> <p>Il est possible qu'une langue ait plus d'une façon de décrire un ménage (par exemple : maison, composé, famille). Le processus d'adaptation doit être utilisé pour identifier le mot qui correspond le mieux à la description donnée ci-dessus au terme ménage.</p>
Manque de ressources (Q1)	« Le manque de ressources » réfère au manque d'argent pour acheter de la nourriture ou à l'incapacité de produire ou de troquer de la nourriture.
Affamé (Q2 et Q3)	Etre « affamé » veut dire avoir un besoin impérieux ou un désir pour la nourriture, avoir une sensation douloureuse, ou être dans un état de faiblesse provoqué par le besoin de nourriture. Une personne affamée n'est pas nécessairement celle qui n'a rien mangé ; les aliments consommés peuvent ne pas être suffisants pour remplir le ventre.

Étape 3 : Revoir le module du HHS avec les informateurs clés

Après avoir identifié les expressions et les termes qui nécessitent une adaptation, le module traduit du HHS devrait être examiné avec un groupe d'informateurs clés qui parlent la langue dans laquelle ledit module sera administré. Les informateurs clés sélectionnés pour participer à cette consultation pourraient être des fonctionnaires gouvernementaux, des universitaires, des membres importants de la communauté, ou d'autres individus qui sont

familiers avec les conditions et les expériences de l'insécurité alimentaire des ménages dans la zone où l'enquête sera menée. Il faut préciser aux informateurs clés qu'ils sont consultés pour s'assurer que les questions du HHS sont bien comprises dans leur pays ou culture. Ils devraient également avoir la possibilité de participer ou pas et doivent être informés qu'ils peuvent choisir de quitter ou de ne pas répondre à une question à tout moment.

Autant que possible, les informateurs clés devraient être consultés en tant que groupe, de sorte que les divergences dans leurs suggestions puissent être clarifiées en temps réels.

Il est recommandé que la personne qui effectue les entretiens avec les informateurs clés (l'« enquêteur ») suive un processus similaire à celui présenté dans l'exemple du Guide d'interview des informateurs se trouvant dans l'annexe 1. L'enquêteur doit lire chaque question aux informateurs clés, puis lire les propositions énumérées en bas de cette question. Par exemple, l'enquêteur lit :

Q1. N'y avait-il aucun aliment à manger à la maison, de quelque nature que ce soit à cause du manque de ressources ?

Ensuite, l'enquêteur lit la sonde suivante :

- Nous aimerions ajouter une expression ici qui clarifie le sens de « rien à manger ».
- Nous entendons par « rien à manger », que la nourriture n'était pas disponible à la

maison et n'a pas pu être acquise à travers les moyens d'approvisionnement habituels (par exemple : grâce à l'achat ou le troc, du jardin ou du champ, du stock).

- Quels sont les termes qui décrivent le mieux le concept de ne pas avoir de la nourriture à portée de main et de ne pas être en mesure d'en acquérir à travers les canaux habituels ?

Toutes les trois questions d'événement du HHS devraient être adaptées en utilisant la même procédure. Toutes les discussions avec les informateurs doivent être enregistrées par un preneur de notes.

À la fin, les suggestions des informateurs clés pour l'adaptation des expressions et des exemples devraient être intégrées dans le module du HHS. Le produit final de cette étape devrait être une ébauche de module, avec des phrases et des exemples pertinents sur le plan local -lorsque cela est nécessaire- qui peuvent être testés sur un groupe de personnes interrogées à l'étape 4.

Étape 4 : Raffinage du module du HHS

Pour s'assurer que le module du HHS préparé dans les étapes 1 à 3 est compris par les personnes interrogées comme prévu, les questions du HHS devraient ensuite être examinées avec un groupe d'individus qui représentent les potentielles personnes interrogées. Cette étape, qui est très importante dans n'importe quel contexte d'enquête, permet en outre d'affiner les questions davantage, en se basant sur la façon dont elles sont réellement interprétées.

Pour mener à bien cette étape, sélectionnez 6 à 8 personnes qui sont semblables à la population de l'enquête (mais qui ne feront pas partie de l'échantillon de ladite enquête) pour participer à la consultation. Comme avec les informateurs clés, les individus doivent être informés de la possibilité de participer ou pas et qu'ils peuvent choisir de quitter ou

de refuser de répondre à une question à tout moment.

Ces personnes peuvent être consultées individuellement, mais l'expérience a montré qu'une consultation de groupe améliore la capacité à parvenir à un consensus sur la façon dont certaines phrases doivent être rédigées. Comme pour les entretiens avec des informateurs clés, désigner une personne pour mener les discussions dans la langue qui sera utilisée pour l'administration du module du HHS et une autre personne pour prendre des notes sur ce qui a été dit.

Le but des groupes de discussion est d'apprendre auprès des potentielles personnes interrogées comment les questions, raffinées dans les étapes précédentes, sont comprises. Cela peut être fait en posant chaque question

aux personnes interrogées, puis en leur demandant comment ils ont compris la question, par exemple, en demandant « Quand j'ai dit « Pas de nourriture du tout », qu'est-ce que vous avez pensé ? » Ou « Qu'est-ce que cela a signifié pour vous ? » C'est également l'occasion de vérifier l'utilisation des formulations spécifiques ou des termes qui ont été suggérés par les informateurs clés.

Sur la base de renseignements obtenus au cours de ce processus, des modifications supplémentaires peuvent être apportées

aux questions du HHS. Ceci peut prendre la forme de « phrases » (où les mots spécifiques au contexte sont ajoutés directement dans le corps de la question), de « définitions » (à ajouter directement après la question, la première fois un terme comme « ménage » est utilisé), ou d'« exemples » (à ajouter en italique après la question), qui peuvent être utilisés par les enquêteurs pour aider les personnes interrogées à comprendre la question.

Étape 5 : Rétro-Traduction du module du HHS

Une fois qu'un module du HHS traduit et adapté a été préparé, il est recommandé qu'il soit retraduit vers l'anglais, afin de s'assurer que le sens original des questions n'a pas été perdu pendant le processus d'adaptation. Il est préférable que la retraduction du module soit effectuée par un traducteur indépendant qui n'a aucune connaissance préalable des questions du HHS. L'objectif devrait être d'obtenir l'équivalence conceptuelle et non

l'équivalence linguistique, dans la mesure où aucune traduction ne peut être susceptible de communiquer parfaitement le « sens » des expressions et des termes utilisés dans une autre langue.

Le produit final du processus de traduction et d'adaptation décrit ci-dessus sera une version traduite du module du HHS qui est prête à être pré-testée sur le terrain.

Formation des enquêteurs

6.

SECTION

Avant d'administrer le module du HHS aux personnes interrogées, les enquêteurs devraient être très à l'aise avec les questions du HHS et le sens voulu de chaque terme et expression. Pour faciliter cela, l'instrument de formation des enquêteurs pour la plus grande enquête devrait inclure un examen qui porte sur les questions du HHS et les définitions des termes clés et des concepts identifiés pendant le processus de traduction et d'adaptation.

Si les enquêteurs n'ont pas fait partie du processus d'adaptation du HHS, 2 à 3 heures peuvent être nécessaires pour les familiariser avec les questions du HHS et la technique correcte pour les administrer. Comme avec n'importe quel module d'enquête, le processus de formation des enquêteurs pour administrer le HHS devrait idéalement inclure la formation en classe, la discussion, le jeu de rôle et la pratique sur le terrain.

Comment poser les questions du HHS et enregistrer les réponses

Les questions du HHS doivent être adressées au membre du ménage qui est le plus impliqué dans la préparation de la nourriture et des repas. La plupart des questions exige que la personne interrogée réponde au nom du ménage et de tous ses membres. Les questions du HHS ne distinguent pas entre les adultes les enfants ou les adolescents. Par conséquent, si un membre du ménage a connu l'expérience énoncée, une réponse affirmative devrait être enregistrée.

Les définitions spécifiques au contexte pour certains termes (par exemple : « ménage », « manque de ressources ») devraient avoir été mis au point au cours de la phase d'adaptation de l'instrument d'enquête et ajouté au même instrument d'enquête. Certaines questions peuvent exiger que l'enquêteur lise la définition localement appropriée de certains mots (par exemple : « ménage ») la première fois ces mots sont utilisés dans une question. D'autres questions peuvent exiger que l'enquêteur fournisse des exemples localement pertinents lorsque la personne interrogée demande plus de motivation.

Bien qu'il existe des options de réponse pré-codées, celles-ci devraient être lues seulement pour la première question du HHS, comme des options de réponse proposées. La personne interrogée devrait pouvoir répondre avec ses propres mots. L'enquêteur va ensuite sélectionner l'option de réponse la plus appropriée en se basant sur la réponse de la personne interrogée. Par exemple, si après avoir posé une question d'événement, la personne interrogée dit « non », mais ajoute que cela ne s'est produit qu'à quelques reprises, alors le bon code est « 1 » (oui). La question sur la fréquence de l'événement devrait alors être posée. Si la personne interrogée décrit une fréquence qui se traduirait par « 3 à 10 fois » dans les 30 derniers jours, la sélection de la réponse correcte à la question de fréquence de l'événement est « parfois » et le code de réponse correct est « 2 ». Si la personne interrogée trouve une difficulté pour répondre, alors l'enquêteur peut l'encourager en énumérant à nouveau l'ensemble des options. Le tableau 5 illustre l'exemple décrit ci-dessus.

Tableau 5. Codification des réponses d'événement et de fréquence d'événement

N°.	Question	Options de réponse	Code
Q1	N'y avait-il aucun aliment à manger à la maison, de quelque nature que ce soit à cause du manque de ressources ? <i>Réponse de la personne interrogée : Non, eh bien, juste quelques fois.</i>	0 = Non (passer à la Q2) 1 = Oui	1
Q1a	Combien de fois est-ce arrivé au cours des [4 dernières semaines/30 jours] ? <i>Réponse de la personne interrogée : Quatre, peut-être cinq fois.</i>	1 = Rarement (une ou deux fois dans les 30 derniers jours) 2 = Parfois (3-10 fois dans les 30 derniers jours) 3 = Souvent (plus de 10 fois dans les 30 derniers jours)	2

L'administration du module du HHS nécessite environ 3 à 5 minutes par ménage. Après avoir administré l'instrument d'enquête complet et avant de quitter le ménage, les enquêteurs

devraient vérifier l'instrument d'enquête, y compris le module du HHS, afin de s'assurer que toutes les questions ont été posées et que les réponses sont complètes et lisibles.

Totalisation de l'indicateur

8.

SECTION

Les données collectées avec le HHS peuvent être analysées pour construire deux types d'indicateurs : un indicateur catégorique du HHS et un score moyen⁶ du HHS pour l'échantillon des données recueillies. Les deux types d'indicateurs peuvent être utilisés à des fins d'évaluation et de suivi. Cependant, dans de nombreux cas, les variables catégorielles sont plus faciles à interpréter et donc souvent préférées pour la mise à jour du programme, pour la conception, le suivi et l'évaluation des politiques.

Pour totaliser les deux indicateurs, il est d'abord nécessaire de calculer un score du HHS pour chaque ménage interrogé. Cela nécessite un certain recodage des données recueillies. Des instructions pour recoder les données du HHS et totaliser ses indicateurs sont données ci-dessous. Des détails plus précis sur la logique utilisée pour recoder les données du HHS et la syntaxe de programmation sont fournis en annexe 2.

⁶ Vu qu'en règle générale le score du HHS n'est pas normalement distribué, l'utilisation du score moyen du HHS pour des déclarations ou des analyses (par exemple : dans les tests T) n'est pas recommandée.

⁷ Bien que les catégories de fréquence « rarement » et « parfois » sont combinées pour l'analyse des données, il est important de les garder séparées pour la collecte des données, du fait que l'expérience de terrain a montré qu'il est plus facile pour les répondants d'indiquer la fréquence si les trois différentes options de réponse à la fréquence de l'événement (par exemple : « rarement », « parfois » et « souvent ») sont incluses dans le questionnaire.

Recodage des données recueillies du HHS

Étape 1. La première étape consiste à recoder les réponses à chaque question sur la fréquence d'événement de trois catégories de fréquence (« rarement », « parfois », « souvent ») en deux catégories de fréquence (« rarement ou parfois » et « souvent »).⁷

Pour éviter de perdre les données recueillies à l'origine, créez une nouvelle variable pour chaque question de fréquence de l'événement. N'écrasez pas les données originales. Ici, nous faisons référence aux nouvelles variables créées pour chaque question de fréquence d'événement comme NouvelleQ1, NouvelleQ2 et NouvelleQ3.

Pour chacune des nouvelles variables créées, une réponse de fréquence de « rarement » (codée à l'origine comme « 1 ») est codée « 1 », une réponse de fréquence de « parfois » (codée à l'origine comme « 2 ») est codée « 1 » et une réponse de fréquence de « souvent » (codée à l'origine comme « 3 ») est codée « 2 ».

Étape 2. Ensuite, ajoutez un code de « 0 » pour les ménages qui ont répondu « Non » à chaque question d'événement correspondante. Une fois cette étape terminée, tous les ménages doivent avoir une valeur de 0, 1 ou 2 pour chacune des trois nouvelles

variables créées, NouvelleQ1, NouvelleQ2 et NouvelleQ3.

Étape 3. Les valeurs de NouvelleQ1, NouvelleQ2 et NouvelleQ3 sont ensuite additionnées pour chaque ménage afin de

calculer le score du HHS. Si la totalisation a été effectuée correctement, chaque ménage aura un score du HHS entre 0 et 6. Ces valeurs sont ensuite utilisées pour générer les indicateurs du HHS.

Totalisation de l'indicateur catégorique du HHS

Pour totaliser l'indicateur catégorique du HHS, deux valeurs seuils différentes (> 1 et > 3) sont appliquées aux scores du HHS qui ont

été générés dans l'étape 3 ci-dessus. Les trois catégories de la faim dans les ménages sont présentées ci-dessous.

Tableau 6. L'indicateur catégorique du HHS

Score de la faim dans les ménages	Catégories de la faim dans les ménages
0-1	Peu ou pas de faim dans le ménage
2-3	Faim modérée dans le ménage
4-6	Faim sévère dans le ménage

Totalisation du score moyen du HHS

La valeur moyenne est la valeur qui tombe au 50e. percentile de la distribution du score de l'échantillon. Cette valeur peut être identifiée par la plupart des logiciels d'analyse de données en produisant des statistiques sommaires pour la variable étudiée. Une autre méthode

pour trouver la valeur moyenne du HHS est de classer toutes les valeurs du HHS dans l'échantillon par ordre croissant ou décroissant et de trouver la valeur du HHS qui tombe au milieu de toutes les valeurs ordonnées.

Coates J. ; Swindale A. ; et Bilinsky P. Indice d'Accès à l'Insécurité Alimentaire dans les Ménages (HFIAS) pour la Mesure d'Accès Alimentaire dans les Ménages : Guide de l'Indicateur (v3). Washington, DC : FHI / FANTA-2.

Deitchler M. ; Ballard T. ; Swindale A. ; et Coates J. 2010 Validation d'une mesure de la faim dans les ménages pour un usage interculturel. Washington, DC : FHI / FANTA-2.

FAO: 2010. « L'État de l'insécurité alimentaire dans le monde : Lutter contre l'insécurité alimentaire lors des crises prolongées." Consulté le 24 juin 2011. <http://www.fao.org/docrep/013/i1683e/i1683e.pdf>.

Mwangi A. et Mbera G. 2006 Rapport sur l'adaptation et le pré-test des outils de surveillance de la sécurité alimentaire dans les ménages : L'Expérience du Kenya. Rome : FAO. http://www.foodsec.org/fileadmin/user_upload/eufao-fsi4dm/docs/kenya_adapt_hfias.pdf.

Exemple du Guide d'interview d'un informateur clé pour l'adaptation du HHS⁸

⁸ Adapté d'un guide utilisé par la FAO au Kenya. MWANGI et AL. 2006. http://www.foodsec.org/fileadmin/user_upload/eufo-psi4dm/docs/kenya_adapt_hfi.as.pdf.

Le guide d'entretien avec les informateurs clés décrit le type de discussion nécessaire pour identifier les mots / expressions, les exemples et les définitions qui doivent être adaptés au contexte local afin que les questions soient compréhensibles pour les répondants à l'enquête. Chaque question ci-dessous devrait être examinée avec les informateurs clés. En se basant sur les informations provenant des informateurs clés, des modifications

peuvent être apportées au module du HHS. Ces modifications peuvent être soit des « expressions » (où les mots spécifiques au contexte sont ajoutés directement dans le corps de la question), des « définitions » (à ajouter directement après la question où un terme, comme « ménage », est utilisé pour la première fois), et des « exemples » (à ajouter en italique après la question).

Nous sommes en train d'adapter les instruments d'enquête utilisés pour l'évaluation de l'insécurité alimentaire en fonction du contexte local. Nous aimerions vous consulter afin de nous assurer que les questions contenues dans ces instruments d'enquête sont compréhensibles par les personnes interrogées dans ces zones et culture.

Par conséquent, je vais vous poser quelques questions pour nous aider à clarifier certaines des expressions utilisées dans l'instrument d'enquête pour les personnes interrogées dans cette région / culture. Veuillez participer librement à cette discussion. Si vous le souhaitez vous pouvez refuser de participer à la discussion et vous pouvez également choisir de quitter ou de ne pas répondre à une question à tout moment.

1. Nous aimerions clarifier la façon dont un « **ménage** » est décrit dans cette culture / zone.

Par exemple, dans certaines cultures, « ménage » peut être défini comme « les gens qui vivent ensemble et partagent le même repas. ». Pouvez-vous nous dire comment les gens d'ici décriraient communément un ménage ?

2. Nous aimerions comprendre comment les gens d'ici décrivent « **manque de ressources** ».

Par « manque de ressources », nous entendons ne pas avoir de l'argent ou ne pas avoir la capacité de cultiver ou de faire un échange pour obtenir de la nourriture. Comment les gens ici définissent d'habitude « manque de ressources » ? (**Remarque pour l'intervieweur : Sondez pour savoir comment un ménage qui manque de ressources suffisantes est décrit dans la région.**)

3. Nous devons trouver un moyen de poser des questions sur « **aliment** » en utilisant le meilleur terme ou groupe de mot pour désigner n'importe quel type d'aliment. Quel serait le meilleur terme qui serait compris dans ce sens ? Si nous demandons, « n'y avait-il aucun aliment à manger à la maison, de quelque nature que ce soit à cause du manque de ressources ? » Pensez-vous que les gens comprendront que nous entendons tout ce qui peut être mangé ou bu et non seulement [l'aliment de base, tels que le maïs, le riz ou le manioc] ? Y a-t-il d'autres mots ou termes pour désigner aliment dans votre communauté ?

4. Nous aimerions ajouter une expression dans notre instrument d'enquête qui clarifie le sens de « **rien à manger** ». Par « rien à manger », nous entendons que la nourriture n'était pas disponible à la maison et n'a pas pu être acquise à travers les moyens d'approvisionnement habituels (par exemple : par le biais d'un achat, du jardin ou du champ, d'un stock ou des dons). Quels sont les termes qui décrivent le mieux le concept de ne pas avoir de la nourriture à portée de main et de ne pas être en mesure d'en acquérir à travers les canaux habituels ?

5. Comment comprenez-vous la question suivante ? Étiez-vous ou tout membre de votre ménage obligé de dormir affamé le soir parce qu'il n'y avait pas assez de nourriture ? Y a-t-il une façon spécifique du dire dans la langue locale qui rendra le sens plus clair ?

6. Comment comprenez-vous la question suivante ? « Avez-vous ou tout membre de votre ménage passé un jour et une nuit entiers sans rien manger parce qu'il n'y avait pas assez de nourriture ? » Quand je dis « **un jour et une nuit entiers** », qu'est-ce que vous comprenez ? Y a-t-il une façon spécifique du dire dans la langue locale qui rendra le sens plus clair ?

ANNEXE 2.

Recodage des réponses d'événement ainsi que celles de la fréquence d'événement pour la création du score du HHS

Comme décrit dans les étapes 1 et 2 des instructions de recodage (page 15), les deux parties de chaque élément du HHS (c'est-à-dire, la question de l'événement et la question de la fréquence de l'événement) doivent être recodées en une seule variable, de façon à pouvoir totaliser un score du HHS pour

chaque ménage. L'exemple ci-dessous utilise les Q1 et Q1a du HHS pour démontrer comment créer et de recoder les données recueillies à partir de Q1 et Q1a en une seule variable.

Le tableau ci-dessous décrit la logique derrière la création de la variable NouvelleQ1.

	Code pour la variable d'origine	Code pour la nouvelle variable (NouvelleQ1)
Q1. N'y avait-il aucun aliment à manger à la maison, de quelque nature que ce soit à cause du manque de ressources ?	0 (non)	0
	1 = (oui)	<i>Code en fonction de la fréquence :</i>
Q1a. Combien de fois est-ce arrivé au cours des 30 derniers jours ?	1 (rarement)	1
	2 (parfois)	1
	3 (souvent)	2

La procédure illustrée ci-dessus, doit être répétée pour les Q2 et Q2a ainsi que Q3 et Q3a, pour créer les variables NouvelleQ2 et NouvelleQ3.

Une fois que les trois nouvelles variables ont été créées, NouvelleQ1, NouvelleQ2 et NouvelleQ3 peuvent être additionnées pour générer un score du HHS pour chaque ménage de l'échantillon.

La syntaxe Stata associée au processus de recodage ci-dessus et la totalisation d'un score du HHS pour chaque ménage est indiquée ci-dessous. Ce code peut facilement être adapté à une utilisation avec d'autres logiciels de statistiques.

Syntaxe de programmation Stata

Générer de nouvelles variables	générer NouvelleQ1 =, générer NouvelleQ2 =, générer NouvelleQ3 =.
Recodage de Q1 et Q1a	remplacer NouvelleQ1 = 1 si Q1a == 1 remplacer NouvelleQ1 = 1 si Q1a == 2 remplacer NouvelleQ1 = 2 si Q1a == 3 remplacer NouvelleQ1 = 0 si Q1 == 0
Recodage de Q2 et Q2a	remplacer NouvelleQ2 = 1 si Q2a == 1 remplacer NouvelleQ2 = 1 si Q2a == 2 remplacer NouvelleQ2 = 2 si Q2a == 3 remplacer NouvelleQ2 = 0 si Q2 == 0
Recodage de Q3 et Q3a	remplacer NouvelleQ3 = 1 si Q3a == 1 remplacer NouvelleQ3 = 1 si Q3a == 2 remplacer NouvelleQ3 = 2 si Q3a == 3 remplacer NouvelleQ3 = 0 si Q3 == 0
Générer une nouvelle variable pour le score du HHS	générer HHSscore =.
Totaliser le HHS pour chaque ménage	remplacer HHSscore = NouvelleQ1 + NouvelleQ2 + NouvelleQ3